

T R A T A T

privind relațiile prietenești și de cooperare între România și Federația Rusă

România și Federația Rusă, denumite în continuare Părți Contractante,

Convinse de necesitatea realizării unei politici active, orientate spre viitor, de prietenie și colaborare fructuoasă între România și Federația Rusă, bazată pe egalitate, parteneriat, încredere și avantaj reciproc în toate domeniile,

Confirmându-și adeziunea față de obiectivele și principiile înscrise în Carta Organizației Națiunilor Unite, Actul Final de la Helsinki, Carta de la Paris pentru o Nouă Europă și în celelalte documente ale Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa, precum și în cele ale Consiliului Europei,

Subliniind însemnătatea schimbărilor istorice profunde care au loc în Europa și conștiente de importanța contribuției fiecărei Părți Contractante la menținerea păcii pe continentul european,

Dorind să contribuie, pe toate căile, la opera de edificare a unei Europe noi, unită prin valorile comune ale democrației, libertății și statului de drept, precum și la consolidarea structurilor de securitate și cooperare pe continent,

Convinse că primatul dreptului internațional în relațiile dintre state și respectarea drepturilor și libertăților fundamentale ale omului constituie o condiție esențială pentru edificarea noii Europe,

Ținând seama de schimbările profunde care au loc în sistemele politice și economice din România și Federația Rusă, precum și în mecanismul colaborării bilaterale, care deschid noi posibilități pentru extinderea legăturilor și a conlucrării reciproce,

Având în vedere potențialul celor două state și posibilitățile lor pentru dezvoltarea colaborării bilaterale reciproc avantajoase,

Au convenit asupra celor ce urmează:



Articolul 1

Părțile Contractante dezvoltă relații de prietenie, cooperare, înțelegere și respect reciproc, conducându-se în relațiile reciproce după principiile Cartei Organizației Națiunilor Unite, Actului Final de la Helsinki și ale altor documente ale Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa, precum și după normele general recunoscute ale dreptului internațional.

Părțile Contractante soluționează pe calea negocierilor, în conformitate cu principiile și normele dreptului internațional, toate problemele din relațiile lor bilaterale.

Ele reafirmă dreptul inalienabil al popoarelor de a-și hotărî, în mod liber și fără amestec din afară, statutul politic, de a-și alege mijloacele de asigurare a propriei securități și de a-și asigura dezvoltarea economică, socială și culturală.

Articolul 2

Părțile Contractante reafirmă inadmisibilitatea folosirii forței sau amenințării cu forța împotriva integrității teritoriale sau a independenței politice a oricărui stat sau în orice alt mod incompatibil cu scopurile și principiile Organizației Națiunilor Unite, precum și necesitatea soluționării tuturor problemelor internaționale prin mijloace pașnice.

În cazul apariției unor diferențe sau a unor situații care pot amenința sau amenința pacea sau securitatea internațională sau aduc atingere securității uneia sau ambelor Părți Contractante, ele procedează la schimburi de păreri în scopul găsirii unor mijloace adecvate de reglementare pașnică a diferendelor sau a situațiilor ivite, în conformitate cu Carta Organizației Națiunilor Unite și cu documentele Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa.

Dacă una dintre Părțile Contractante va face obiectul unui act de agresiune armată sau se va găsi în pericol de agresiune din partea unui stat terț sau a unor state terțe, aceasta poate să ceară celeilalte Părți Contractante să aibă loc consultări în această problemă pentru a favoriza soluționarea conflictului conform Cartei Organizației Națiunilor Unite și documentelor Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa.

Articolul 3

Părțile Contractante recunosc caracterul atotcuprinzător și indivizibilitatea securității



și legătura indisolubilă dintre securitatea fiecăreia și securitatea tuturor statelor participante la Organizația pentru Securitate și Cooperare în Europa și reafirmă dreptul inerent al fiecăreia de a fi liberă să își aleagă sau să își schimbe aranjamentele de securitate, inclusiv tratatele de alianță pe măsura evoluțiilor lor. Ele nu își vor întări securitatea pe seama securității altor state.

Ele sprijină activ dezvoltarea procesului de întărire a securității și colaborării în Europa, pe baza prevederilor Actului Final de la Helsinki, a Cartei de la Paris pentru o Nouă Europă, a Cartei pentru Securitate Europeană și a celorlalte documente ale Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa.

Părțile Contractante favorizează procesul de integrare europeană și colaborează în special în vederea creării unui spațiu unic de drept, economic și cultural pe continentul european.

Părțile Contractante susțin crearea, dezvoltarea și activitatea eficientă a structurilor general europene și a măsurilor de întărire a încrederii și securității, în scopul prevenirii și soluționării pe cale pașnică a diferendelor.

Părțile Contractante acordă o atenție deosebită dezvoltării colaborării multilaterale regionale și subregionale, ca parte integrantă a procesului general european.

Părțile Contractante sprijină, prin toate mijloacele, întărirea eficienței mecanismelor de securitate și cooperare din cadrul Organizației Națiunilor Unite.

Părțile Contractante întreprind eforturile privind asigurarea securității proprii în conformitate cu obligațiile asumate în plan bilateral și multilateral, inclusiv a celor referitoare la armamente și forțele armate.

Cooperarea militară și în domeniul tehnicii militare dintre Părțile Contractante se dezvoltă în conformitate cu obligațiile asumate pe plan internațional, pe baza principiului inadmisibilității folosirii forței sau amenințării cu forța împotriva integrității teritoriale sau a independenței politice a oricărui stat.

Articolul 4

Părțile Contractante contribuie activ la dezarmarea nucleară, chimică și biologică.

Ele acționează împreună pentru largirea participării la Tratatul de neproliferare a armelor nucleare din 1 iulie 1968 și pentru respectarea strictă a acestuia, astfel încât numărul statelor posesoare de arme nucleare să nu crească, precum și pentru lichidarea armelor chimice și bacteriologice.



00.5

00.5

Părțile Contractante conlucrează activ în vederea convenirii unor noi pași pentru reducerea înarmărilor și pentru întărirea măsurilor de încredere în Europa pe baza acordurilor internaționale la care ele sunt părți.

Articolul 5

Părțile Contractante organizează consultări regulate, la niveluri corespunzătoare, între organele autorităților legislative și executive ale României și Federației Ruse, inclusiv între ministerele afacerilor externe, asupra dezvoltării relațiilor bilaterale, precum și asupra problemelor importante ale vieții internaționale, în special ale securității și cooperării în Europa.

Părțile Contractante sprijină realizarea de contacte sistematice între autoritățile publice interesate și favorizează, în conformitate cu legislația lor, contactele între unitățile administrativ-teritoriale din România și subiecții Federației Ruse.

Articolul 6

Părțile Contractante extind relațiile lor economice pe bază de egalitate, parteneriat și avantaj reciproc, creând condiții favorabile pentru promovarea unor forme moderne de schimburi comerciale și de cooperare economică și tehnico-științifică și vor întreprinde măsuri vizând consolidarea bazei juridice pentru o astfel de conlucrare.

Părțile Contractante încurajează legăturile directe și cooperarea între agenții economici din România și Federația Rusă. Fiecare Parte Contractantă se străduiește să îmbunătățească condițiile pentru activitatea, pe teritoriul său, a agenților economici ai celeilalte Părți Contractante.

Ele încurajează dezvoltarea cooperării în domeniul investițiilor de capital.

Părțile Contractante sprijină cooperarea în domeniul științelor fundamentale și aplicative, prin realizarea de programe și proiecte comune, schimb de cercetători și realizarea altor forme de conlucrare.



Articolul 7

În scopul satisfacerii necesităților economice ale celor două state, Părțile Contractante acordă o atenție deosebită colaborării în scopul dezvoltării bazei energetice, de combustibili și materii prime, a transporturilor, a construcției de mașini, a construcțiilor, a agriculturii și industriei alimentare, a producției bunurilor de larg consum și în alte domenii, inclusiv prin constituirea de societăți și întreprinderi mixte, bănci cu capital mixt.

Părțile Contractante sprijină cooperarea în zonele economice libere de pe teritoriul lor.

Ele acționează pentru crearea de mecanisme bilaterale de colaborare în domeniile economiei, comerțului, științei și tehnicii, precum și în alte domenii și pentru creșterea eficienței mecanismelor existente.

Articolul 8

Părțile Contractante realizează o strânsă colaborare în domeniul protecției mediului înconjurător și al utilizării raționale a resurselor naturale, precum și al prevenirii și lichidării situațiilor excepționale de origine naturală și tehnologică.

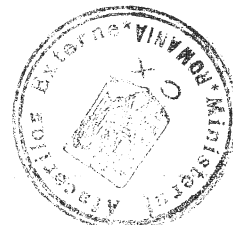
Ele contribuie la extinderea colaborării bilaterale, regionale și subregionale în domeniul protecției mediului înconjurător și al utilizării raționale a resurselor naturale și conlucrează în scopul elaborării și realizării de programe și proiecte speciale vizând înfăptuirea unor măsuri eficiente de protecție a naturii, îndeosebi în zona Mării Negre.

Părțile Contractante se ajută în prevenirea și lichidarea situațiilor excepționale de origine naturală și tehnologică, se informează neîntârziat asupra catastrofelor naturale și tehnologice care pot avea urmări transfrontaliere și asupra măsurilor întreprinse pentru înlăturarea lor, potrivit prevederilor din convențiile internaționale la care România și Federația Rusă sunt părți.

Părțile Contractante acționează reciproc în acțiuni comune bilaterale și internaționale legate de obiective cu caracter umanitar.

Articolul 9

Părțile Contractante conlucrează activ, atât între ele, cât și cu alte state interesate, în



scopul utilizării raționale a resurselor economice naturale ale Mării Negre și a potențialului de navigație al Dunării și al altor căi navigabile, pe baza înțelegerilor relevante internaționale, multilaterale și bilaterale.

Articolul 10

Părțile Contractante dezvoltă o largă colaborare în domeniile științei, culturii și informației.

Părțile Contractante contribuie la stabilirea de legături directe între instituțiile de învățământ superior, centrele de cercetare științifică, instituțiile și oamenii de cultură și artă, precum și între mijloacele de informare în masă.

Fiecare Parte Contractantă își afirmă disponibilitatea de a asigura cetățenilor interesați accesul larg la limba și cultura celeilalte Părți Contractante și de a sprijini inițiativele instituțiilor de stat și neguvernamentale, precum și alte inițiative în acest domeniu.

Părțile Contractante favorizează accesul reciproc la materialele de arhivă, la biblioteci și la alte asemenea instituții, în conformitate cu legislația fiecărui stat.

Articolul 11

Părțile Contractante respectă, asigură și ocrotesc, în condiții de egalitate deplină în fața legii, fără nici o discriminare, identitatea etnică, culturală, lingvistică și religioasă a persoanelor ce locuiesc în România și care se consideră, conform originii lor, ca aparținând minorității ruse și, respectiv, persoanelor ce locuiesc în Federația Rusă care se consideră, conform originii lor, ca aparținând minorității române, indiferent de apelativul folosit în privința lor în societate și de regiunile în care ele locuiesc pe teritoriul fiecărei Părți Contractante.

În acest scop, Părțile Contractante aplică normele și standardele Organizației Națiunilor Unite, Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa și Consiliului Europei.



Articolul 12

Părțile Contractante, prin organele lor competente, colaborează în soluționarea problemelor legate de identificarea, evidența, amenajarea, asigurarea conservării și întreținerea corespunzătoare a locurilor de înhumare militare și a monumentelor memoriale române de pe teritoriul Federației Ruse și a monumentelor și locurilor de înhumare militare ruse de pe teritoriul României.

Articolul 13

Părțile Contractante creează condițiile necesare pentru extinderea de legături directe între organizațiile și asociațiile politice, sindicale, profesionale, de femei, de tineret și altele din ambele state.

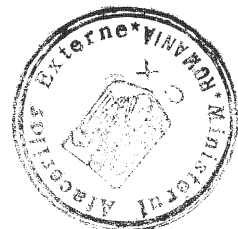
Ele stimulează contactele directe dintre unitățile administrativ teritoriale și organele administrației publice locale din România, pe de o parte, și subiecții Federației Ruse și organele autoconducerii locale din Federația Rusă, pe de altă parte, inclusiv schimbul de experiență privind activitatea de gospodărire urbană, serviciile comunale, menținerea ordinii publice și în alte domenii, în limitele competențelor lor.

Articolul 14

Părțile Contractante acționează împreună în lupta împotriva terorismului internațional sub toate formele și manifestările acestuia. Ele se pronunță pentru consolidarea colaborării internaționale privind contracararea formelor tradiționale și a celor noi ale amenințărilor teroriste în conformitate cu prevederile Cartei Organizației Națiunilor Unite și cu alte norme ale dreptului internațional.

Părțile Contractante colaborează în combaterea crimei organizate, a spălării veniturilor obținute în mod ilegal, a traficului ilicit de stupefiante și substanțe psihotrope, de arme, materiale nucleare și radioactive, a contrabandei, inclusiv a transferului ilegal peste frontieră a bunurilor culturale.

Părțile Contractante perfecționează mecanismele pentru acordarea asistenței juridice reciproce în cauze penale, civile și familiale.



Articolul 15

Părțile Contractante încurajează extinderea contactelor între cetățenii celor două state, inclusiv călătoriile lor reciproce în scopuri de afaceri, economice, culturale și științifice, precum și în probleme private.

Articolul 16

Părțile Contractante conlucrează în organizațiile internaționale în care ele sunt sau vor deveni membre și cooperează pentru îndeplinirea angajamentelor asumate în cadrul acestor organizații internaționale.

Articolul 17

În vederea realizării prevederilor prezentului Tratat, Părțile Contractante încheie acordurile necesare.

Articolul 18

Prezentul Tratat nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților Contractante decurgând din alte tratate internaționale la care ele sunt părți.

Prezentul Tratat nu este îndreptat împotriva nici unui stat terț.

Articolul 19

Prezentul Tratat se supune ratificării și va intra în vigoare în a 30-a zi de la schimbul instrumentelor de ratificare.

Prezentul Tratat se încheie pe termen de 10 ani.

Valabilitatea prezentului Tratat se va prelungi automat pe perioade succesive de cinci ani, dacă nici una din Părțile Contractante nu va încunoștiința în scris cealaltă Parte Contractantă despre intenția de a-l denunța, cu cel puțin de un an înaintea expirării perioadei



Articolul 15

Părțile Contractante încurajează extinderea contactelor între cetățenii celor două state, inclusiv călătoriile lor reciproce în scopuri de afaceri, economice, culturale și științifice, precum și în probleme private.

Articolul 16

Părțile Contractante conlucrează în organizațiile internaționale în care ele sunt sau vor deveni membre și cooperează pentru îndeplinirea angajamentelor asumate în cadrul acestor organizații internaționale.

Articolul 17

În vederea realizării prevederilor prezentului Tratat, Părțile Contractante încheie acordurile necesare.

Articolul 18

Prezentul Tratat nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor Părților Contractante decurgând din alte tratate internaționale la care ele sunt părți.

Prezentul Tratat nu este îndreptat împotriva nici unui stat terț.

Articolul 19

Prezentul Tratat se supune ratificării și va intra în vigoare în a 30-a zi de la schimbul instrumentelor de ratificare.

Prezentul Tratat se încheie pe termen de 10 ani.

Valabilitatea prezentului Tratat se va prelungi automat pe perioade succesive de câte cinci ani, dacă nici una din Părțile Contractante nu va încunoștiința în scris cealaltă Parte Contractantă despre intenția de a-l denunța, cu cel puțin de un an înaintea expirării perioadei

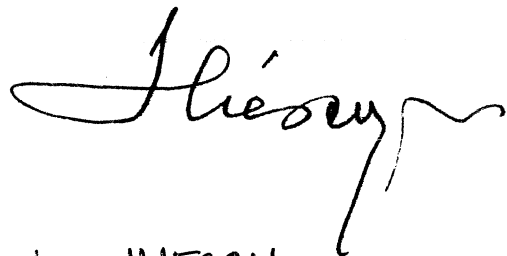


respective de valabilitate.

Semnat la Moscow, la 4 iulie 2008, în două exemplare originale, fiecare în limba română și limba rusă, ambele texte fiind egal autentice.

PENTRU

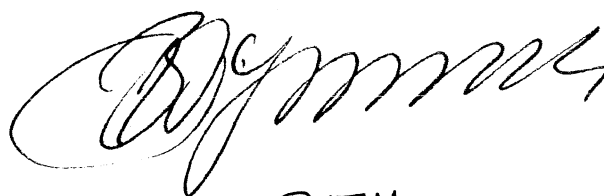
ROMÂNIA



Ion ILIESCU,
Președintele României

PENTRU

FEDERAȚIA RUSĂ



Vladimir PUTIN
Președintele Federației Ruse



Confirma originalul
Y. K. 10/08

DECLARAȚIA COMUNĂ a Miniștrilor Afacerilor Externe

În spiritul Tratatului privind relațiile prietenești și de cooperare dintre România și Federația Rusă, care a fost încheiat astăzi, confirmând aspirația ambelor țări pentru dezvoltarea conlucrării pe multiple planuri pe baza întăririi încrederii reciproce, am ajuns la părerea comună privind necesitatea de a închide capitolele dureroase din istoria relațiilor bilaterale.

Condamnând Pactul Ribbentrop-Molotov din 1939, precum și participarea României în cel de-al doilea război mondial de partea Germaniei hitleriste, ambele părți își exprimă hotărârea de a depăși moștenirea negativă a trecutului totalitar și de a-și construi relațiile ținând seama de schimbările profunde care au loc în România și în Rusia, și de experiența pozitivă acumulată în diverse domenii ale cooperării interstatale.

Considerăm important ca o Comisie comună, de interes public, învestită cu autoritate, constituită din istorici, în componența căreia vor intra, de asemenea, specialiști în domeniul finanțelor, economiei, arhivelor, muzeologiei și în alte domenii în funcție de necesități, să se ocupe de studierea problemelor izvorâte din istoria relațiilor bilaterale, inclusiv problema Tezaurului românesc. Constituirii și activității acestei Comisii i se va acorda sprijinul corespunzător.

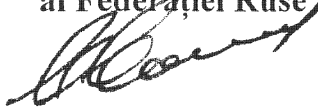
Părțile au consimțit că transformările democratice fundamentale ale sistemelor politice care au loc în România și în Rusia, respectarea necondiționată a drepturilor și demnității personalității umane, a altor valori ale societății civile, creează condiții favorabile pentru a deschide un nou capitol în istoria relațiilor româno-ruse în care țările și popoarele noastre vor coopera ca parteneri egali, aprofundând și lărgind legăturile de prietenie.

Moscova, 4 iulie 2003

Ministrul afacerilor externe
al României


Mircea GEOANĂ

Ministrul afacerilor externe
al Federației Ruse


Igor IVANOV

